

Section (1): Job Offer, Worker Descriptions and his Duties

القسم الأول: عرض العمل ووصف العامل المطلوب وعمله

Workplace and Worker Residence:			بيانات مكان العمل وإقامة العامل:		
المنطقة: Area:	مجمع: Complex:	طري/ شارع: Street/ Rd.	مبنى: Building:	شقة: Apartment:	العنوان: Address:
عدد دورات المياه: No. of Bathrooms:	عدد المطابخ: Number of Kitchens:	عدد غرف المعيشة: No. of Living Rooms:	عدد غرف النوم: No. of Bedrooms:	العدد الكلي للغرف: Number of Rooms:	عدد أدوار المكان: Levels:
- Are there other facilities? (yes – No) If yes, please mention such facilities:			- هل توجد مرافق أخرى (نعم، لا) في حال الإجابة بنعم، أذكر المرافق:		
- Will residence of the worker be separate from the workplace? (yes – No) If yes, please mention the address:			- هل سيكون مكان إقامة العامل منفصل عن مكان العمل؟ (نعم، لا)، في حال الإجابة بنعم، أذكر العنوان:		
المنطقة: Area:	مجمع: Complex:	طريق/ شارع: Street/ Rd.	مبنى: Building:	شقة: Apartment:	العنوان: Address:

Description of the Domestic Worker's Residence Place:		وصف مكان إقامة العامل المنزلي:
<input type="checkbox"/> Separate room with separate bathroom.		<input type="checkbox"/> غرفة منفصلة مع دورة مياه منفصلة.
<input type="checkbox"/> Separate room with common bathroom. Number of individuals sharing bathroom (family members or domestic workers)?.....		<input type="checkbox"/> غرفة منفصلة مع دورة مياه مشتركة. كم عدد الأفراد المشاركين من (أفراد الأسرة أو عمالة منزلية)؟.....
<input type="checkbox"/> Common room with separate bathroom. Number of individuals sharing accommodation (family members or domestic workers)?.....		<input type="checkbox"/> غرفة مشتركة مع دورة مياه منفصلة. كم عدد الأفراد المشاركين من (أفراد الأسرة أو عمالة منزلية)؟.....
<input type="checkbox"/> Common room with common bathroom. Number of individuals sharing bathroom, Number of individuals sharing accommodation (family members or domestic workers)?		<input type="checkbox"/> غرفة مشتركة مع دورة مياه مشتركة. كم عدد الأفراد المشاركين من (أفراد الأسرة أو عمالة منزلية)؟.....
<input type="checkbox"/> Other, Please mention		<input type="checkbox"/> أخرى، أذكرها:

Information of employer's family members:	بيانات أفراد أسرة صاحب العمل:
- Total Number of family members:.....	- العدد الكلي لأفراد الأسرة:
- Are there children under 12? (Yes - No), if yes, please specify the number:.....	- هل يوجد أطفال دون 12 سنة؟ (نعم، لا)، في حال الإجابة بنعم، أذكر العدد:
- Are there elderly people? (Yes - No), if yes, please mention the number:.....	- هل يوجد أفراد مسنين، (نعم، لا) في حال الإجابة بنعم، أذكر العدد:
- Are there people with special needs? (Yes - No) if yes, please mention the number and type of the case:	- هل يوجد أفراد من هم ذوي احتياجات خاصة؟ (نعم، لا)، في حال الإجابة بنعم، أذكر العدد ونوع الحالة:
- Are there individuals in need of special care? (Yes - No), if yes, please mention the number and type of care.....	- هل يوجد أفراد من هم بحاجة لرعاية خاصة؟ (نعم، لا)، في حال الإجابة بنعم، أذكر العدد ونوع الحالة:
- Is there another domestic worker living with family members? (Yes - No), if yes, please mention the number, gender and type of work:	- هل يوجد عامل منزلي آخر يقيم مع أفراد الأسرة؟ (نعم، لا)، في حال الإجابة بنعم، أذكر العدد والجنس ونوع العمل:
- Is there any other information? (Yes / No), Please mention:	- هل توجد معلومات أخرى؟ (نعم، لا)، أذكرها:

توقيع العامل المنزلي
Domestic Helper's Signature

توقيع مكتب التوظيف
The employment office
Signature

توقيع صاحب العمل
The employer's signature

Specifications and skills of the worker recruited: (choose one option from each category)			مواصفات وكفاءة العامل المراد استقدامه: (أختار خيار واحد من كل فئة)		
Marital status:	الحالة الاجتماعية:	Gender:	الجنس:	Profession Required:	المهنة المطلوبة:
<input type="radio"/> Single	<input type="radio"/> عزاب	<input type="radio"/> Female	<input type="radio"/> أنثى	<input type="radio"/> Domestic worker	<input type="radio"/> عامل منزلي
<input type="radio"/> Married	<input type="radio"/> متزوج	<input type="radio"/> Male	<input type="radio"/> ذكر	<input type="radio"/> Farmer	<input type="radio"/> زراع
هل للعامل أطفال:		Age:	العمر:	<input type="radio"/> Guard	<input type="radio"/> حارس
Does the worker have children?		<input type="radio"/> 20 - 30 old	<input type="radio"/> من 20 - 30	<input type="radio"/> Nanny	<input type="radio"/> مربية
<input type="radio"/> No	<input type="radio"/> لا	<input type="radio"/> 30 - 40 old	<input type="radio"/> من 30 - 40	<input type="radio"/> Driver	<input type="radio"/> سائق
<input type="radio"/> Yes, number of children:	<input type="radio"/> نعم، عدد الأطفال:	<input type="radio"/> 40 - 50 old	<input type="radio"/> من 40 - 50	<input type="radio"/> Cooker	<input type="radio"/> طباح
		<input type="radio"/> Over 50years	<input type="radio"/> فوق 50 سنة	<input type="radio"/> Others	<input type="radio"/> أخرى.....
Religion:			الديانة:		
يجب تحديد خبرة العامل المطلوب:			يجب تحديد الأعمال المطلوبة:		
The required experience of the worker shall be specified:			The required works shall be specified:		
Without experience	بدون خبرة	Cleaning	التنظيف		
Have experience	خبرة في العمل	Laundry	الغسيل		
experience for:.....	مدة الخبرة:.....	Cooking	الطبخ		
Field of experience:.....	مجال الخبرة:.....	Care and escort of children	رعاية ومرافقه الأطفال		
		Teaching children	تعليم الأطفال		
		Care of the elderly	رعاية كبار السن		
Driving license	رخصة القيادة:	Care of people with special needs	رعاية ذوي الاحتياجات الخاصة		
		Care of domestic animals	رعاية الحيوانات المنزلية		
Others:.....	أخرى:.....	Driving	القيادة		
		Gardener	حدائقي		
		Others	أخرى		
Language Level:	مستوى اللغة:	Educational level		المستوى التعليمي	
Arabic Language: (Poor - Average - Good)	اللغة العربية: (ضعيف - متوسط - جيد)	Primary	ابتدائي		
English Language: (Poor - Average - Good)	اللغة الإنجليزية (ضعيف- متوسط- جيد)	intermediate	إعدادي		
		Secondary	ثانوي		
Others:	أخرى	University	جامعي		
Other specifications for the worker:			مواصفات أخرى للعامل:		
Daily Working Hours		ساعات العمل اليومية			
Daily Rest Hours		ساعات الراحة اليومية			
Holiday (Yes / No)		الراحة الأسبوعية (نعم / لا)			
Indoor		داخل المنزل			
Outdoor		خارج المنزل			
Salary for work required:			الأجر المعروف مقابل العمل المطلوب:		
I hereby certify that all the aforesaid information and details are true and valid.			أقر وأتعهد بصحة جميع البيانات والمعلومات سالفة البيان في هذا العرض		
Employer's Name:			أسم صاحب العمل:		
Employer's ID:			الرقم الشخصي:		
Employer's Signature			توقيع صاحب العمل		

توقيع العامل المنزلي
Domestic Helper's Signature

توقيع مكتب التوظيف
The employment office
Signature

توقيع صاحب العمل
The employer's signature

Section (2): (Recruitment)**القسم الثاني: (الاستقدام)****Recruitment Contract for Domestic Worker****عقد استقدام عامل منزلي**

This contract was executed on _____, Date / / _____ by and between the **Employment Office**, hereinafter referred to as **(First Party)** and the **Employer**, hereinafter referred to as **(Second Party)**, for recruiting suitable domestic worker to the Kingdom of Bahrain by the First Party to work for the Second Party.

أنه في يوم _____ بتاريخ / / م، تم إبرام هذا العقد بين كلاً من مكتب التوظيف ويشار إليه في هذا العقد بالطرف الأول، وصاحب العمل ويشار إليه بالطرف الثاني، بشأن البحث عن عامل منزلي مناسب واستقدامه لمملكة البحرين بواسطة الطرف الأول للعمل لدى الطرف الثاني.

Details Of the First Party (Employment Office):**بيانات الطرف الأول (مكتب التوظيف):**

Office Name:	أسم المكتب:				
Contact:	Registration No:	رقم القيد التجاري:	العنوان:	شقة:	أرقام الاتصال:
المنطقة:	مجمع:	طريق / شارع:	مبنى:	شقة:	العنوان:
Area:	Block:	Street/ Rd.	Building:	Office:	Address:
Email: البريد الإلكتروني:					

Details Of The Second Party (Employer):**بيانات الطرف الثاني (صاحب العمل):**

Name:	الاسم:				
Nationality:	الجنسية:	CPR. No.	رقم الهوية:	العنوان:	شقة:
Area:	Block:	Street/ Rd.	Building:	Apartment:	Address:
Contact No. أرقام الاتصال:					
Email: البريد الإلكتروني:					

After both parties declared that they are legally competent to contract and dispose, and that the information mentioned hereinabove and contained in the job offer which shall be an integral part hereof, they have agreed that the first party shall find a suitable domestic worker according to the specifications stipulated in the job offer attached hereto and submitted by the second party, for BD as advance payment and BD to be paid when the domestic worker arrives to the Kingdom of Bahrain. The total recruitment fees shall be BD, to be paid against a receipt issued by the first party in accordance with the following terms and conditions:

بعد أن أقر الطرفان بأهليتهما للتعاقد والتصرف قانوناً وصحة البيانات المذكورة أعلاه وعرض العمل والذي يعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد تم الاتفاق على أن يقوم الطرف الأول بالبحث عن عامل منزلي مناسب طبقاً للأوصاف المطلوبة بعرض العمل المرفق و المقدم من قبل الطرف الثاني مقابل مبلغ وقدره _____ كمقدم، ومبلغ وقدره _____ بعد وصول العامل المنزلي للمملكة واستلامه من مكتب الطرف الأول بحيث يكون إجمالي مقابل خدمة الاستقدام _____ دينار بحريني ويثبت كتابه بوصول صادر من الطرف الأول ، وذلك وفقاً للشروط والالتزامات التالية:

Obligations of First Party (Recruitment Office)**التزامات الطرف الأول (مكتب التوظيف)****Article (1)****المادة (1)**

The First Party shall look for suitable Domestic Worker according to the agreed requirements stipulated in the Job Offer delivered by the Second Party. In addition, the First Party shall facilitate the Employment contract with the employee before his arrival in preparation to execute the employment procedures for the Second Party, within a maximum period of as of the execution date without calculating the period for completing the formalities required to enable the Worker to enter the Kingdom of Bahrain, or to be transferred if he was already in Bahrain.

يلتزم الطرف الأول بالبحث عن عامل منزلي مناسب ومطابق للأوصاف المطلوبة بعرض العمل المقدم من قبل الطرف الثاني وتيسير إبرام عقد العمل قبل إحقاقه بالعمل لدى الطرف الثاني خلال مدة أقصاها ----- من تاريخ إبرام العقد دون احتساب المدة التي تستغرقها الإجراءات الرسمية لدخول العامل المنزلي مملكة البحرين، أو إتمام إجراءات انتقال العامل المنزلي إذا كان الأخير موجود في مملكة البحرين.

1

الطرف الثاني/Second Party

الطرف الأول/First Party

The first party shall inform the second party as well as the domestic worker of all valid information and details relating to the skills and readiness of the domestic worker to perform the duties thereof as per the attached job offer and shall explain the same to the worker and

2. inform the second party of the worker's consent. Moreover, the first party shall comply with, and ensure the validity of the details and information of the worker and provide direct communication methods between the second party and domestic worker to facilitate execution of the employment contract.

3. The First Party shall meet the Domestic Worker when he arrives to the Kingdom of Bahrain and take him to the temporary residence, if required, provide him with the food, and notify the Second Party to receive him in the agreed period.

4. The First Party shall not disclose any information or details of the Second Party unless in the cases permitted under the law.

5. The First Party shall return the fees incurred by the second party for (recruitment/ government fees) in case of returning the Domestic Worker during the probation period in the first and second cases indicated in Article (3) hereof within maximum period of ten days, or replace the domestic worker with other within a maximum period of without incurring the second party any expenses.

The First Party shall provide the Domestic Worker with residence and ticket in order to return him home if it was proved that he physically unfit or infected with infectious disease through a certificate issued by the competent medical entity in Bahrain. In addition, the first party shall compensate the second party for recruiting services as well as all the expenses incurred the latter in this regard within maximum period of ten days, or replace the domestic worker with other within a maximum period of without incurring the second party any expenses.

7. The First Party shall record all the transactions to be performed after or in relation to this Contract with the Second Party in writing (for example: paying the service fees, replace the worker, return the worker and other transactions).

2. يلتزم الطرف الأول بإحاطة الطرف الثاني والعامل المنزلي بكافة البيانات والمعلومات الصحيحة عن مهارات واستعداد العامل المنزلي للعمل وفق عرض العمل المرفق وإيصال تفاصيله وشرحها للعامل المنزلي وقبول العامل المنزلي بها، كما يلتزم بما نقله للطرف الثاني من معلومات عن العامل المنزلي وضمان صحتها، ويوفر طرق التواصل المباشر بينهما بغرض تيسير إبرام عقد العمل.

3. يلتزم الطرف الأول باستقبال العامل المنزلي عند وصوله لمملكة البحرين، ونقله إلى السكن المؤقت إذا لزم الأمر إضافة لتوفير الطعام للعامل المنزلي خلال بقائه في السكن المؤقت، مع إشعار الطرف الثاني لاستلامه خلال.

4. يلتزم الطرف الأول بعدم إفشاء المعلومات والبيانات المتعلقة بالطرف الثاني إلا في الأحوال التي يجيزها القانون.

5. يجب على الطرف الأول إرجاع المصاريف التي تكبدها الطرف الثاني نظير (مقابل خدمة الاستقدام /الرسوم الحكومية) في حال إرجاع العامل المنزلي خلال فترة التجربة بالحالتين الأولى والثانية المشار إليهما بالمادة (3) من هذا العقد وذلك خلال مدة أقصاها عشرة أيام، أو استبدال العامل المنزلي بأخر خلال مدة أقصاها دون تحميل الطرف الثاني أي رسوم.

6. يلتزم الطرف الأول بإجراءات إيواء العامل المنزلي وتوفير تذكرة سفر تمهيدا لإعادته لبلاده في حال ثبوت عدم لياقته الصحية أو إصابته بمرض معدٍ بشهادة من الجهة الطبية المختصة في المملكة، إضافة إلى تعويض الطرف الثاني بمقابل خدمة الاستقدام مع كافة الرسوم التي تكبدها في ذلك الشأن خلال مدة أقصاها عشرة أيام، أو استبدال العامل المنزلي بأخر خلال مدة أقصاها.

7. يلتزم الطرف الأول بإثبات جميع التعاملات اللاحقة لهذا العقد أو بشأنه مع الطرف الثاني بشكل مكتوب وعلى سبيل المثال (سداد مقابل الخدمة، استبدال العامل، إرجاع العامل، وغيرها من تعاملات).

الطرف الثاني/Second Party		الطرف الأول/First Party
---------------------------	--	-------------------------

1. The Second Party shall pay BD.....(in figures)= (in word)..... (Bahrain Dinar only), for the recruitment of Domestic Worker as agreed hereinabove.

يلتزم الطرف الثاني بسداد مقابل خدمة استقدام العامل المنزلي وقدرها بالأرقام بالأحرف بحسب ما هو متفق عليه أعلاه .1
2. The Second Party shall notify the First Party as well as the Domestic Worker of all the valid information and details relating to the nature and place of the works and ensure the conditions stipulated in the submitted Job Offer.

يلتزم الطرف الثاني بإحاطة الطرف الأول والعامل المنزلي بكافة البيانات والمعلومات الصحيحة عن طبيعة العمل ومكان العمل وحجمه مع ضمان ما ورد بعرض العمل الذي قدمه. .2
3. The second party shall execute employment contract with the domestic worker and deliver the worker to the second party once the worker arrives to Bahrain. If the second party failed to receive the domestic worker from the first party, the second party then shall pay BD..... for each day in which the worker stays in the temporary residence provided by the first party.

يلتزم الطرف الثاني بتوقيع عقد عمل مع العامل المنزلي واستلامه من الطرف الأول بمجرد وصول العامل المنزلي للمملكة، وفي حال عدم استلام العامل المنزلي من الطرف الأول في المدة المحددة يتحمل الطرف الثاني مبلغ وقدره كل يوم نظير بقاء العامل المنزلي في السكن المؤقت الخاص بالطرف الأول. .3
4. The Second Party shall be responsible for issuing ID for the Domestic Worker.

يلتزم الطرف الثاني بإصدار بطاقة الهوية الخاصة بالعامل المنزلي. .4
5. The Second Party shall perform medical examination for the Domestic Worker within 30 days from his/her arrival to the Kingdom of Bahrain. If it was proved that he physically unfit or infected with infectious disease under a certificate issued by the competent medical entity in Bahrain, the Domestic Worker shall be returned to the First Party instantly to deport him.

يلتزم الطرف الثاني بإجراء الفحص الطبي على العامل المنزلي خلال ثلاثين يوم من تاريخ وصوله إلى المملكة ، ومتى ما ثبت عدم لياقة العامل المنزلي صحياً أو إصابته بمرض معدي بشهادة من الجهة الطبية المختصة في المملكة، يجب إعادة العامل المنزلي للطرف الأول فوراً لإتمام إجراءات خروجه من البلاد من قبل الطرف الأول. .5
6. The Second Party shall conclude and affix the residence permit on the Domestic Worker's Passport.

يلتزم الطرف الثاني بإثبات رخصة الإقامة على جواز سفر العامل المنزلي. .6
7. In case of returning the Domestic Worker to the First Party, the Second Party shall be responsible for cancellation of the Work Permit and Residence as well as all formalities. The aforesaid formalities shall be conducted within maximum period of 5 days as of returning date. The Second Party may authorize the First Party to conduct such formalities.

في حال ارجاع العامل المنزلي للطرف الأول يقع التزام إجراءات إلغاء تصريح العمل والإقامة وكافة الإجراءات المتعلقة بالجهات الحكومية على الطرف الثاني، على أن تتم تلك الإجراءات خلال مدة أقصاها 5 ايام من تاريخ ارجاع العامل المنزلي للطرف الاول. ويجوز للطرف الثاني تخويل الطرف الأول لإتمام تلك الإجراءات إذا رغب بذلك. .7

الطرف الثاني/Second Party

الطرف الأول/First Party

Without prejudice to the provisions of Article (6) of the previous employment contract concluded between the second party and the domestic worker, the domestic worker shall undergo a Probation Period no less than three months as of the date of joining work with the second party. During Probation Period, According to the job offer from (the first section of this contract),, by mutual agreement extend such a period to regarding (rejection of the position by the domestic worker, the worker is deemed ill-suited for the position; the worker was found to be physically unfit or suffering from a communicable disease; or the second party's desire to return the domestic worker for reasons known to the second party) in accordance with the following table:

مع عدم الأخلال بنص المادة (6) من عقد العمل اللاحق لهذا العقد والمبرم بين الطرف الثاني والعمال المنزلي، يخضع العامل المنزلي لفترة تجريبية لا تقل عن ثلاثة أشهر ابتداء من تاريخ ألتحاقه بالعمل لدى الطرف الثاني، ويضمن الطرف الأول خلالها ملائمة العامل المنزلي بحسب ما هو متفق عليه في عرض العمل (القسم الأول)، ويجوز للطرفين الاتفاق على مد هذه الفترة لمدة فيما يتعلق (برفض العمل من قبل العامل المنزلي، أو عدم مطابقة العامل للمواصفات المتفق عليها، أو ثبوت عدم اللياقة الصحية أو الإصابة بمرض معدي أو رغبة الطرف الثاني بإعادة العامل المنزلي للطرف الأول لأسباب تعود للطرف الثاني)، وذلك حسب الحالات المبينة بالجدول أدناه:

نسبة الاستقطاع	الطرف الأول (مكتب التوظيف)	الطرف الأول (صاحب العمل)	الحالات
Deduction Percentage	First Party (The Employment Office)	Second Party (the Employer)	Case
لا يوجد	إيواء العامل وإعادةه لبلاده وتعويض الطرف الثاني بتوفير عامل آخر بذات المواصفات أو فسخ العقد وإرجاع قيمة مقابل الخدمة والرسوم خلال عشرة أيام.	استبدال العامل بأخر بذات المواصفات أو فسخ العقد	الحالة الأولى: عدم لياقة العامل صحياً أو أصابته بمرض معدي
N/A	Provide accommodation for the Worker And return him to his Country and compensate the Second Party to provide another Worker with the same specifications or the Termination of the Contract and return value for service and fees within ten days.	Replace the worker with another under the same specifications or terminate the contract	Case 1: The worker is physically unfit or suffering from a communicable disease
لا يوجد	إيواء العامل وإعادةه لبلاده أو نقله لصاحب عمل آخر وتعويض الطرف الثاني بتوفير عامل آخر بذات المواصفات أو فسخ العقد وإرجاع قيمة مقابل الخدمة والرسوم خلال عشرة أيام.	استبدال العامل بأخر بذات المواصفات أو فسخ العقد	الحالة الثانية: رفض العمل من قبل العامل المنزلي أو عدم مطابقة العامل للمواصفات المتفق عليها.
N/A	Providing accommodation for the worker, returning him/her to their country and reimburse the first party by means of replacing him/her with another worker under the same specifications or terminating the contract and refunding service remuneration and fees within ten days	Replace the worker with another under the same specifications or terminate the contract and redeem service remuneration and fees	Case 2: Rejection of the position by the domestic worker or the worker does not meet the agreed upon specifications
النسبة المتفق عليها على ألا تتجاوز %25	إيواء العامل وإعادةه لبلاده على نفقة الطرف الثاني أو نقله لصاحب عمل آخر وتعويض الطرف الثاني بتوفير عامل آخر بذات المواصفات أو فسخ العقد وإرجاع نسبة من قيمة مقابل الخدمة خلال عشرة أيام.	استبدال العامل بأخر بذات المواصفات أو فسخ العقد واسترجاع مقابل الخدمة والرسوم.	الحالة الثالثة: رغبة الطرف الثاني بإعادة العامل المنزلي للطرف الأول لأسباب لا تشمل الحالتين الأولى والثانية.
The agreed upon percentage is %..... and shall not exceed %25	Providing accommodation for the worker, returning him/her to their country and reimburse the first party by means of replacing him/her with another worker under the same specifications or terminating the contract and refunding service remuneration and fees within ten days	Replace the worker with another under the same specifications or terminate the contract and redeem service remuneration and fees	Case 3: The second party's desire to return the domestic worker for reasons other than the two cases mentioned above

الطرف الثاني/Second Party

الطرف الأول/First Party

In case the domestic worker absence from the work in a violation of the conditions of its work permit and employment contract during the agreed upon probation period in accordance with the above-mentioned Article, starting as of the date of the second party's receipt of the domestic worker, the second party shall have the right to a refund of the recruitment service costs and a deduction of %..... but no greater than %25 of the total amount. In case the above took place after the expiration of the probation period, starting as of the date of the second party's receipt of the domestic worker, the second party shall have no right to claim any amounts from the first party.

In the case where an insurance policy is taken against breach by the worker, the second party cannot claim two compensations for one event.

بحال ترك العامل المنزلي للعمل بالمخالفة لشروط تصريح العمل وعقد العمل خلال فترة التجربة المتفق عليها بالمادة السابقة ابتداء من تاريخ استلام الطرف الثاني للعامل المنزلي يحق للطرف الثاني استرجاع مقابل خدمة الاستقدام وخصم نسبة ... على ان لا تتجاوز النسبة 25% من إجمالي المبلغ، أما في حالة ترك العمل بعد انقضاء فترة التجربة على استلام العامل المنزلي من لدى الطرف الأول لا يحق للطرف الثاني المطالبة بأي مبالغ من الطرف الأول. وبجميع الأحوال لا يجوز الجمع ما بين التعويض من الطرف الأول وتعويض شركة التأمين بحال التأمين على ترك العامل المنزلي العمل لدى الطرف الثاني بالمخالفة لشروط تصريح العمل وعقد العمل.

The Expiration of the Contract - Article (5)

انقضاء العقد - المادة (5)

This Contract may not be Terminated prior to finalizing the relevant Works unless otherwise mutually agreed upon.

1. Any violation by either party to its obligations under this Contract and/or the Law shall constitute sufficient grounds for Terminating this Contract.

In case the first party desires to terminate this contract for his own reasons, the first party shall compensate the second party for all amounts the second party incurred (for recruitment and fees paid to the government, if any) in addition to a delay penalty of BHD per day.

2. In case the second party desires to terminate this contract for his own reasons prior to the arrival of the domestic worker, the first party shall have the right to deduct a percentage of the recruitment service charges it incurred to recruit the domestic worker of % but not exceeding %20 of the total recruitment service charges.

في غير حال الاتفاق لا يجوز إنهاء العقد قبل إنجاز العمل المتفق عليه، ويُعتبر سبباً مشروعاً لفسخ العقد إخلال أحد الطرفين بالتزاماته المقررة طبقاً لأحكام هذا العقد والقانون.

وفي حال رغبة الطرف الأول بإنهاء العقد لأسباب تعود له، يلتزم بتعويض الطرف الثاني بجميع المبالغ التي تكبدها (مقابل خدمة الاستقدام، والرسوم الحكومية إن وجدت)، كشرط جزائي.

وفي حال رغبة الطرف الثاني بإنهاء العقد لأسباب تعود له قبل وصول العامل المنزلي، للطرف الأول الحق باحتفاظ حقة فيما يتعلق بمقابل خدمة الاستقدام التي تكبدها لاستقدام العامل المنزلي بواقع 20% من إجمالي مقابل خدمة الاستقدام.

General Provisions - Article (6)

أحكام عامة - المادة (6)

- a. Law No 19 of 2006 Regulating the Labour Market and its Executive Regulations shall be applicable to all matters not provided for in this contract.

أ. يطبق القانون رقم (19) لسنة 2006 بشأن تنظيم سوق العمل والقرارات المنفذة له بشأن جميع المسائل التي لم ينظمها هذا العقد.

- b. This Contract is concluded in two copies, one for each party, along with a copy of the offer letter translated into () language addressed to the Domestic Worker. In case of any conflicts, the Contract in Arabic language shall prevail.

ب. حُرر هذا العقد من نسختين تُسلم لكل طرف نسخة مرفق بها نسخة عرض العمل مترجمة باللغة () للعامل المنزلي، ويُعتمد نص العقد المحرر بالعربية بحال نشوء أي خلاف بشأنه.

- c. The parties may, upon mutual Agreement, add further provisions as long as they do not contradict the agreed upon provisions of this Contract or the Law.

ج. يجوز لأطراف العقد إضافة أي شروط أخرى اتفاقياً، على ألا تكون مخالفة لأحكام هذا العقد أو القانون.

الطرف الثاني/Second Party

الطرف الأول/First Party

Section (3): (Work Relationship)**القسم الثالث: (علاقة العمل)****Employment Contract of
Domestic Worker and the Like****عقد عمل لعامل منزلي ومن في حكمه**

This contract was concluded on
Date: / /20 by and between the **Employer** and the
Domestic Worker whose information is as follows:

أنه في يوم / / بتاريخ م ، تم إبرام هذا العقد بين كلاً من
صاحب العمل والعامل المنزلي الواردة بياناتهم أدناه:

Details Of The Employer:			بيانات صاحب العمل		
Name:			الاسم:		
Nationality:		الجنسية:	CPR. No.		الرقم الشخصي:
المنطقة:	مجمع:	طريق / شارع:	مبنى:	شقة:	العنوان:
Area:	Block:	Street/ Rd.	Building:	Apartment:	Address:
Contact No.			أرقام الاتصال:		
Email:			البريد الإلكتروني:		
The Domestic Worker's Information:			بيانات العامل المنزلي:		
Name:			الاسم:		
Nationality:		الجنسية:	Passport No.		رقم الجواز:
Marital Status:		الحالة الاجتماعية:	Sex:		الجنس:
Date Of Birth:		تاريخ الميلاد:	Age:		العمر:
Contact No.		أرقام الاتصال:	Email:		البريد الإلكتروني:
Article (1)			المادة (1)		

The Domestic Worker shall work for the Employer under the latter Supervision and Management as a _____ subject to the Employment Offer attached here to.

يعمل العامل المنزلي لدى صاحب العمل تحت إشرافه وإدارته بمهنة _____ وفق عرض العمل المرفق بهذا العقد.

Article (2) - Duration**المادة (2) - مدة العقد**

This Contract shall Remain Valid, for ----- that commences on ----- and ends on ----- --according to the (first and second sections from the main contract), this contract must be displayed and signed by the worker before his arrival to the country, to implement offered and approved to predefine working with the employer, the contract can be automatically renewable for further period unless either Party notifies the other that he is does not want to renew the Contract.

يسري هذا العقد لمدة ، ابتداء من تاريخ----- م ولغاية-----،م، على أن يبدأ سريان هذا العقد بعد تاريخ التحاق العامل المنزلي بالعمل كما هو متفق عليه في القسمين (الأول والثاني)، على أن يتم توقيع هذا العقد (القسم الثالث) من قبل العامل المنزلي قبل وصوله للمملكة وذلك لإتمام التحاقه بالعمل لدى صاحب العمل ، ويتجدد هذا العقد تلقائياً بعد انتهائه ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر برغبته في عدم التجديد.

Article (3) - Remuneration**المادة (3) - الأجر**

The Domestic Worker shall receive a salary of (_____) , payable on _____ of every calendar month in Cash under a Written Evidence or by Bank Transfer.

يكون الأجر المستحق للعامل المنزلي هو (_____) تسدد بتاريخ _____ من كل شهر ميلادي نقدا وإثبات ذلك كتابة أو بتحويل بنكي.

توقيع العامل المنزلي

Domestic Helper's Signature

توقيع صاحب العمل

The employer's signature

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 1. | Notify Labor Market Regulatory Authority if the domestic worker is absent from work in violation of the conditions of work permit issued for the worker. | 1. | إخطار هيئة تنظيم سوق العمل عند ترك العامل المنزلي للعمل لديه بالمخالفة لشروط تصريح العمل الصادر بشأنه |
| 2. | Provide a proper accommodation for the domestic worker equipped with the necessities of life and respects his humanity and privacy. | 2. | توفير مكان لائق مجهز بوسائل الحياة الضرورية لسكن العامل المنزلي بشكل يكفل احترام إنسانيته وخصوصيته. |
| 3. | Provide the domestic worker with clothes and food and ensure him/her proper living conditions. | 3. | تزويد العامل المنزلي بالطعام والملبس بما يكفل له حياة مناسبة |
| 4. | Respect the domestic worker dignity and humanity. | 4. | احترام كرامة العامل المنزلي وإنسانيته |
| 5. | Provide tools of safety in places of work to protect the domestic worker from all risks of relating to work. | 5. | توفير وسائل السلامة والصحة المهنية في مكان العمل على نحو يكفل الوقاية من جميع مخاطر العمل |
| 6. | Incur all fees and expenses of the issuance, renewal and cancellation of work and residence permit of the domestic worker. | 6. | تحمل كافة الرسوم والمصروفات المترتبة على إصدار وتجديد وإلغاء تصريح العمل وإقامة العامل المنزلي. |
| 7. | Regularly pay the domestic worker salary. The employer shall be relieved only after the domestic worker signs the receipt of his salary in the register intended to be used for such purpose or by transferring the salary to the domestic worker's bank account at the latter's request. | 7. | أداء أجر العامل المنزلي بانتظام ولا تبرء ذمته منه إلا بتوقيع العامل المنزلي على ما يفيد تسلمه الأجر في سجل معد لذلك، أو إيصال خاص يعد لهذا الغرض، أو بتحويله إلى حسابه بإحدى البنوك بناء على طلب العامل المنزلي |
| 8. | Provide health care and consideration to the domestic worker's health conditions. | 8. | توفير الرعاية الطبية للعامل المنزلي في حالة المرض، ومراعاة ظروفه الصحية |
| 9. | Enable the domestic worker to communicate with his relatives periodically and regularly. | 9. | تمكين العامل المنزلي من التواصل مع ذويه بشكل دوري ومنظم |
| 10. | Without prejudice to Article 3 of section 2 ((Recruitment)) of the contract concluded by and between the recruitment office and the employer, the latter shall incur the costs of the domestic worker repatriation. | 10. | مع عدم الإخلال بنص المادة (3) من القسم الثاني (الاستقدام) من العقد المبرم فيما بين مكتب التوظيف وصاحب العمل، يتحمل صاحب العمل تكاليف إعادة العامل المنزلي إلى بلده عند انتهاء العقد. |
| 11. | Compensate the domestic worker's relatives if the domestic worker died during the validity hereof, in equivalent to the salary of full two months, provided that the domestic worker must complete one year at least in service. | 11. | تعويض ذوي العامل المنزلي في حالة وفاته أثناء سريان العقد بما يعادل أجر شهرين كاملين، على أن يكون العامل المنزلي قد أمضى في خدمة صاحب العمل مدة سنة على الأقل |

Article (5) - The domestic worker's obligations:

المادة (5) - التزامات العامل المنزلي

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Not leave the Work, other than the cases provided for Bahrain Labour Law | 1. | عدم ترك العمل في غير الأحوال التي ينص عليها قانون العمل البحريني |
| 2. | Perform the agreed work sincerely and show due diligence. | 2. | أداء العمل المتفق عليه بأمانة وأن يبذل فيه الحرص الواجب. |
| 3. | Follow the instructions issued by Employer and his Family members, in a manner that does not endanger him or humiliate his human dignity. | 3. | إتباع تعليمات صاحب العمل وأفراد أسرته المتعلقة بالعمل بما لا يعرض سلامته للخطر أو تحط من كرامته الإنسانية. |
| 4. | Keep the confidentiality of all matters that come to his knowledge because of his residence and work for the employer. | 4. | المحافظة على جميع الأسرار التي يطلع عليها بحكم إقامته وعمله لدى صاحب العمل |
| 5. | Comply with the laws and Regulations applicable in Kingdom of Bahrain, as well as the prevailing customs and traditions. | 5. | التقيد بالقوانين والأنظمة واللوائح المعمول بها في مملكة البحرين بالإضافة إلى العادات والتقاليد السائدة |
| 6. | Maintain all properties of the Employer and his Family. | 6. | المحافظة على جميع ممتلكات صاحب العمل وأسرته |

توقيع العامل المنزلي

Domestic Helper's Signature

توقيع صاحب العمل

The employer's signature

Article (6) - Probation period	المادة (6) - فترة التجربة
<p>Without prejudice to Article 3 of section 2 ((Recruitment)) of the Contract concluded by and</p> <p>a. between the Recruitment Office and the Employer, the Probation Period shall be the period of warranty stipulated in the same article.</p> <p>The domestic worker shall undergo probation period of three months from the date of work commencement pursuant to Article (3) hereof. The domestic worker may not be appointed under the condition of probation for more than one time. The employer may return the domestic worker to the recruitment office if the domestic worker was found unfit.</p> <p>b.</p> <p>The domestic worker and employer may terminate the contact during the probation period if they found</p> <p>c. that the continuity of the contract shall be unsuitable, provided that serving notice to the other party one day at least before the date of termination.</p>	<p>أ. مع عدم الإخلال بنص المادة (3) من القسم الثاني(الاستقدام) من العقد المبرم فيما بين مكتب التوظيف وصاحب العمل، فإن فترة التجربة هي فترة الضمان المنصوص عليها بذات المادة.</p> <p>ب. يُعين العامل المنزلي تحت فترة تجربة لمدة ثلاثة شهور من تاريخ بدء العمل بهذا العقد طبقاً لأحكام المادة (3) من هذا العقد، لا يجوز تعيين العامل المنزلي تحت شرط التجربة أكثر من مره لدى صاحب العمل، يحق لصاحب العمل إعادة العامل المنزلي إلى مكتب التوظيف في حالة عدم ملائمة العامل المنزلي للعمل لديه.</p> <p>ج. ويحق لكل من صاحب العمل والعامل المنزلي إنهاء العقد خلال هذه الفترة إذا تبين لهم عدم ملائمة الاستمرار في التعاقد شريطة إخطار الطرف الآخر بمدة لا تقل عن يوم واحد على الأقل</p>

Article (7) - End of service gratuity	المادة (7) - المكافأة نهاية الخدمة
<p>Upon the expiry of his employment contract, the domestic worker shall be entitled end of service indemnity equivalent to the salary of half of month for every year of the first three years of work and salary of full month for every subsequent year. The domestic worker shall be entitled end of service indemnity for the fracture of year that he spent in the employer service.</p>	<p>يستحق العامل المنزلي عند إنهاء عقد عملة مكافأة بواقع أجر نصف شهر عن كل سنة من سنوات العمل الثلاث الأولى، وأجر شهر عن كل سنة من السنوات اللاحقة عليها، ويستحق المكافأة عن كسور السنة بنسبة المدة التي قضاها في خدمة صاحب العمل.</p>

Article (8) - Leaves	المادة (8) - الإجازات
<p>After the domestic worker completes one year at least in service, he shall be entitled to paid annual leave of thirty days at the rate of two and a half days for every month worked. If the domestic worker's period of service is less than one year, he shall be entitled for leave in proportion to his period of service. The domestic worker may waive his right to the leave against financial compensation.</p>	<p>يستحق العامل المنزلي بعد أن يمضي في خدمة الطرف الأول سنة واحدة على الأقل إجازة سنوية لا تقل عن ثلاثين يوماً مدفوعة الأجر بمعدل يومي ونصف عن كل شهر وإذا قلت مدة خدمة العامل المنزلي عن سنة أستحق إجازة بنسبة المدة التي قضاها في العمل كما لا يجوز له النزول عن حقه في الإجازة، وله أن يتقاضى عنها مقابل نقدياً.</p>

توقيع العامل المنزلي
Domestic Helper's Signature

توقيع صاحب العمل
The employer's signature

Article (9) - Contract expiry	(9) - انقضاء العقد
<p>Unless otherwise agreed, this contract shall expire upon the expiry of its period unless renewed pursuant to Article (2) hereof or in any of the following cases:</p> <p>Either party may terminate this contract by notification of thirty days at least. The contract shall remain valid during notice period, and the parties hereto shall fulfil all the obligations pertaining to the contract.</p> <p>b.</p>	<p>في غير حالة الاتفاق، ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته ما لم يُجدد طبقاً لأحكام المادة (2) من هذا العقد أو في أي من الحالات التالية:</p> <p>ب. يجوز لكل من طرفي العقد إنهاؤه بعد إخطار الطرف الآخر قبل الإنهاء بثلاثين يوماً على الأقل، ويظل العقد قائماً خلال مهلة الإخطار ويلتزم طرفاه بتنفيذ جميع الالتزامات الناشئة عنه.</p>
<p>c. If the contract was terminated by either party for legitimate reasons, i.e. the violation of either party of his obligations under this contract or law.</p>	<p>ج. إذا تم فسخ العقد من قبل أحد طرفيه لسبب مشروع، ويُعتبر سبباً مشروعاً إخلال أحد الطرفين بالتزاماته المقررة طبقاً لأحكام هذا العقد أو القانون.</p>

Article (10) - General Provisions	المادة (10) - أحكام عامة
<p>a. All the matters not specifically provided for herein shall be governed by Labour Law № 36 of 2012 for the issuance of Law of Working in the Public Sector.</p> <p>b. This Contract was executed in three copies, one per the Recruitment Office and the Employer and translated copy in () for the Domestic Worker. If a dispute arose regarding this Contract, the copy executed in Arabic shall prevail.</p> <p>c. The Employer and Domestic Worker may add other conditions by agreement, provided that these conditions shall not conflict with this Law, the Employment Offer attached hereto or the applicable Law.</p>	<p>أ. يطبق قانون العمل رقم (36) لسنة 2012 بإصدار قانون العمل في القطاع الأهلي بشأن جميع المسائل التي لم ينظمها هذا العقد.</p> <p>ب. حُرر هذا العقد من ثلاث نسخ تُسلم واحدة لك من مكتب التوظيف وصاحب العمل ونسخة مترجمة للعامل المنزلي باللغة ()، ويُعتمد نص العقد المحرر باللغة العربية بحال نشوء أي خلاف بشأنه.</p> <p>ج. يجوز لكل من صاحب العمل والعامل المنزلي في هذا العقد إضافة أي شروط أخرى اتفاقاً، على ألا تكون مخالفة لأحكام هذا العقد وعرض العمل المرفق به أو القانون.</p>

توقيع العامل المنزلي
Domestic Helper's Signature

توقيع صاحب العمل
The employer's signature